

Le pople, è reportat è mustrast el rei le nombre de tuz.  
*Lo poplo, et rapportit et montrit ou rai lo nombro de tous.*

Respundi Ioab : Damne Deu aiusted a sun pople tanz cume  
*Gli repondit Joab : Que le Seigneur Dieu ajotaise a son poplo outant coma*

Ore i ad ; è s'il multiplit que cent itanz i ait avant,  
*Ore y a ; etlo multipliaise que cent outant y eie qu'avant,*

Que metiers est de entremetre de tel oure?  
*Qu'un meti (besoin) d'entreprendre parill'oura?*

Mais li reis volt que fust faite sa volonté.  
*Mais lo rai voglit que fut faiti sa volontò.*

La différence devient encore plus tranchée vers le XII<sup>e</sup> siècle. A cette époque, le français a pris sa forme. Intermédiaire toutefois au latin jadis parlé et au français d'aujourd'hui, il est assez difficile à comprendre sans le secours d'un glossaire :

XI<sup>e</sup> SIÈCLE :

Uns vers fu ja en l'antif pople Deu et out num Helcana... (1)  
*Unus vir fuit (jadis) in antiquo populo Dei et (hab) ouit nomen Helcana... ,*  
 Iceste est à certes la commune fei que uns Deu en Trinited et  
*Hæc est à certo communa fides quod unus Deus in Trinitatè et*  
 La Trinited en unitet aorums.  
*Trinitas in unitate adoremns.*

(Symbole de saint Athanase).

Tout ceci est du latin à peine altéré.

XII<sup>e</sup> SIÈCLE.

COMMENT LI BIAS JESUS FUST PRINS ET BATTUS.

« Assamblé sunt les Juis, li grant et li menus, dont fu vilteusement mesnés et traités, et non portant sachiez, un sel (*solus*) mot ne disait ; car nostre savement si fortement desiroit, que sa char et son sang por il delivreroit. Lui meisme Jhesum fisses porter sa croix. Ce fus un grans mairiens (merrin, pièce de bois, *mairi*) qui estois si pesans qu'il avoit le fais de deux homes poissans (puissants)... A l'hore